

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας για Ανταλλαγή Παραθεριστών»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Α. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η Ελλάδα και η Συρία, επιθυμώντας να βελτιώσουν τις διμερείς φιλικές σχέσεις, υπέγραψαν στην Αθήνα στις 27 Ιανουαρίου 2009 Συμφωνία Ανταλλαγής Παραθεριστών σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, κείμενα εξίσου αυθεντικά, δια των εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των δύο Χωρών, με βάση τις αρχές της ανεξαρτησίας, της κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας.

Η πρωτοβουλία της σύναψης διμερούς Συμφωνίας Ανταλλαγής Παραθεριστών ανήκει στη Συρία και αντανάκλα την κοινή επιθυμία των δύο Χωρών για περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών στρατιωτικών σχέσεων στο άμεσο μέλλον και τη βούλησή τους για διεύρυνση των τομέων στρατιωτικής συνεργασίας, αρχής γενομένης από την ανταλλαγή επισκέψεων οικογενειών στελεχών των ΕΔ των δύο Χωρών σε στρατιωτικά θέρετρα.

Η μέχρι σήμερα συνεργασία με τη Συρία αφορά σε εκπαίδευση στελεχών των ΕΔ της σε ΑΣΕΙ της Χώρας μας.

Από τις διατάξεις του Μνημονίου Κατανόησης προκύπτει ετήσια οικονομική επιβάρυνση στον Κρατικό Π/Υ ύψους 36.954,000 ευρώ και ως εκ τούτου, σύμφωνα με τα αναφερόμενα στο άρθρο 36 παρ. 2 του Συντάγματος, απαιτείται η νομοθετική κύρωση αυτής.

Η τελική Συμφωνία Ανταλλαγής Παραθεριστών, μετά την οριστική διαμόρφωση του τελικού κειμένου σε συνεργασία των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο Χωρών, έγινε πλήρως αποδεκτή από τις Κυβερνήσεις της Ελλάδας και της Συρίας, με τελική κατάληξη την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας.

Β. ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ ΠΟΥ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΙΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ

Με το προτεινόμενο σχέδιο νόμου σκοπείται η κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας για ανταλλαγή Παραθεριστών, βασιζόμενη επί της αρχής της αμοιβαιότητας, της ισονομίας, των ίσων δικαιωμάτων και της αμοιβαίας υποστήριξης.

Δ. ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ

Η προς νομοθετική κύρωση Συμφωνία αμοιβαίας ανταλλαγής παραθεριστών μεταξύ της Ελλάδας και της Συρίας περιλαμβάνει την εισαγωγή και επτά (7) άρθρα, τα οποία αναλυτικά έχουν ως εξής:

α. Στην εισαγωγή γίνεται αναφορά στις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Χωρών, στην επιθυμία τους για περαιτέρω βελτίωση αυτών των σχέσεων, αρχής γενομένης από τις πολιτιστικές και ψυχαγωγικές επαφές και στις αρχές του απόλυτου σεβασμού της κυριαρχίας, της ανεξαρτησίας και της εδαφικής ακεραιότητάς των.

β. Το άρθρο 1 αναφέρεται στο σκοπό της Συμφωνίας, ο οποίος προαναφέρθηκε ήδη.

γ. Στο άρθρο 2 γίνεται αναφορά στις κατηγορίες προ-

σωπικού των Συμβαλλομένων Μερών, που δύναται ή που δε δύναται να επωφεληθεί του προγράμματος οικογενειακών διακοπών, που απορρέει από την παρούσα Συμφωνία.

δ. Στο άρθρο 3 περιγράφονται λεπτομερώς οι αμοιβαίες υποχρεώσεις των δύο Χωρών είτε ενεργούν ως Φιλοξενούσα, είτε ως Αποστέλλουσα Χώρα, που απορρέουν από την υλοποίηση του προγράμματος οικογενειακών διακοπών στο πλαίσιο της υπό κύρωση Συμφωνίας, οι οποίες αφορούν κυρίως στον αριθμό των φιλοξενουμένων, στη χρονική περίοδο, στους χώρους και τις συνθήκες διαμονής, στη διατροφή, στις επισκέψεις σε αξιοθέατα, στη χρήση αθλητικών εγκαταστάσεων και στην ιατροφαρμακευτική περίθαλψη.

ε. Τα νομικά θέματα που θα προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας και αφορούν στην κατάσταση του προσωπικού, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 4 της Συμφωνίας.

στ. Στο άρθρο 5 ρητά ορίζεται ότι η επίλυση των πάσης φύσεως διαφορών σχετικών με την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων των αντιπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών.

ζ. Στο άρθρο 6 της Συμφωνίας ορίζεται ότι η Συμφωνία θα θεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία κατά την οποία οι δύο πλευρές θα ειδοποιήσουν η μία την άλλη ότι έχουν ολοκληρώσει τις διαδικασίες νομοθετικής κύρωσης σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία, η διάρκεια ισχύος της είναι τριετής (3) με αυτόματη ανανέωση για ένα (1) έτος κάθε φορά και είναι δυνατόν να τερματισθεί με τη διαδικασία που ορίζεται στις παραγράφους (β),(γ) και (δ) αυτής.

η. Το άρθρο 7 αναφέρεται στον τόπο, το χρόνο, τον αριθμό των πρωτοτύπων αντιγράφων και τις γλώσσες υπογραφής της Συμφωνίας.

Οι οικονομικές επιβαρύνσεις κατά την υλοποίηση της Συμφωνίας θα στηρίζονται στην αρχή της αμοιβαιότητας (άρθρα 1 και 4).

Ε. ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Υποβάλλουμε το παρόν σχέδιο νόμου και παρακαλούμε για την ψήφισή του από τη Βουλή των Ελλήνων.

Αθήνα, 13 Δεκεμβρίου 2010

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. Παπακωνσταντίνου

Δ. Δρούτσας

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ,
ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

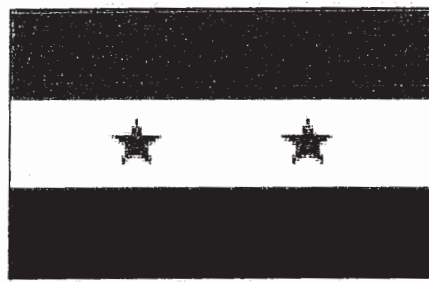
Χ. Καστανίδης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας για την Ανταλλαγή Παραθεριστών.

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας για την ανταλλαγή παραθεριστών, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 27 Ιανουαρίου 2009, το κείμενο της οποίας, σε πρωτότυπο, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:



ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΣ**

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΑΡΑΘΕΡΙΣΤΩΝ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Συρίας, εφεξής αποκαλούμενα ως «Συμβαλλόμενα Μέρη».

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις φιλικές σχέσεις που υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την περαιτέρω βελτίωση αυτών των φιλικών σχέσεων και την αποκρυστάλλωσή τους σε δεσμούς μεταξύ των υπηκόων των δύο κρατών που υπηρετούν στα αναφερόμενα Υπουργεία μέσω πολιτιστικών και ψυχαγωγικών επαφών.

ΕΜΜΕΝΟΝΤΑΣ στις αρχές του πλήρους σεβασμού της κυριαρχίας, της ανεξαρτησίας και της εδαφικής ακεραιότητας τους.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

Άρθρο (1)

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υλοποιούν ανταλλαγές οικογενειακών διακοπών οι οποίες απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία, με βάση τις αρχές της αμοιβαιότητας, της ισονομίας, των ίσων δικαιωμάτων και της αμοιβαίας υποστήριξης.

Άρθρο (2)

α. Οι ανταλλαγές οικογενειακών διακοπών δύνανται να υλοποιούνται με τη συμμετοχή των παρακάτω κατηγοριών προσωπικού :

(1) Αξιωματικοί και σύζυγοί τους

(2) Υπάλληλοι των παραπάνω Υπουργείων και σύζυγοι τους

β. Στις ανταλλαγές οικογενειακών διακοπών δεν έχουν δικαίωμα συμμετοχής :

(1) Πρόσωπα τα οποία έχουν ανάγκη διαρκούς υγειονομικής περίθαλψης ή ιατρικής παρακολούθησης.

(2) Εγκυμονούσες γυναίκες.

(3) Πρόσωπα στα οποία, σύμφωνα με τους ισχύοντες στην χώρα τους νόμους και περιορισμούς, δεν επιτρέπεται η έξοδος από τα εθνικά σύνορα.

Άρθρο (3)

α. Η φιλοξενούσα χώρα θα εξασφαλίσει τις παρακάτω προϋποθέσεις για την ανταλλαγή των διακοπών:

(1) Φιλοξενία ζευγών από την αποστέλλουσα χώρα, σε αριθμό που δεν θα υπερβαίνει ετησίως τους δεκαπέντε (15) αξιωματικούς ή υπαλλήλους του Υπουργείου Άμυνας μετά των συζύγων τους (συνολικά τριάντα (30) άτομα), από όλα τα σώματα των Ενόπλων Δυνάμεων σε τουριστικά, καλοκαιρινά, παραθαλάσσια, στρατιωτικά θέρετρα, για χρονική περίοδο δέκα(10) ημερών. Το σύνολο των παραθεριστών θα αποτελείται από δύο ομάδες, μία των δέκα (10) στελεχών (συνολικά είκοσι (20) με τις συζύγους) και μία των πέντε (5) στελεχών (συνολικά δέκα (10) με τις συζύγους).

(2) Διαμονή των ανωτέρω προσώπων σε άνετα δωμάτια με καταιωνιστήρα και λουτρό.

(3) Μεταφορά από το σημείο άφιξης μέχρι τις παραθεριστικές εγκαταστάσεις και αντίστροφα.

(4) Παροχή πλήρους διατροφής (πρόγευμα, γεύμα, δείπνο) μετά αναψυκτικών.

(5) Διάθεση διερμηνέα της Ελληνικής και της Συριακής γλώσσας, κατά περίπτωση, καθ' όλη την παραμονή.

(6) Επισκέψεις των φιλοξενούμενων σε τουριστικά αξιοθέατα, κατά την κρίση της χώρας υποδοχής και σύμφωνα με τα συμφωνημένα προγράμματα. Οι επισκέψεις θα περιλαμβάνουν τη μεταφορά από και προς τους χώρους επίσκεψης, εξασφάλιση ελεύθερης εισόδου σε αυτούς και παροχή γεύματος, εφόσον απαιτηθεί.

(7) Δωρεάν χρήση όλων των αθλητικών εγκαταστάσεων και αναψυχής, που διαθέτει το θέρετρο.

(8) Δωρεάν παροχή επείγουσας ιατρικής/ οδοντιατρικής περίθαλψης (emergency medical/dental care) στο πλησιέστερο Στρατιωτικό Νοσοκομείο ή Μονάδα. Οι δαπάνες για τυχόν Νοσηλεία σε Στρατιωτικό ή Πολιτικό Νοσοκομείο και η τυχόν ανάγκη παραμονής σε αυτά, καθώς και η μεταφορά του ασθενούς στη χώρα του, θα γίνεται με μέριμνα της αποστέλλουσας χώρας.

(9) Παροχή βοήθειας σε ενδεχόμενη πρόωρη επιστροφή μέλους (ή μελών) της ομάδας παραθεριστών.

β. Η αποστέλλουσα χώρα μεριμνά για:

(1) Την ομαδική διεξαγωγή του ταξιδιού και τη μεταφορά της ομάδας των παραθεριστών μέχρι τον τόπο άφιξης και αντίστροφα, ο οποίος θα πρέπει να είναι ο πλησιέστερος αερολιμένας, σιδηροδρομικός σταθμός, λιμάνι κλπ στο θέρετρο διακοπών και πρέπει να συμφωνείται με τον ετήσιο προγραμματισμό.

(2) Την ενημέρωση της Ομάδας επί των συμφωνηθέντων διατάξεων, σε ότι αφορά στην παροχή της φιλοξενίας καθώς και για τις συνθήκες του ταξιδιού.

(3) Την ενημέρωση της φιλοξενούσας χώρας τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την έναρξη της παραθεριστικής περιόδου, για τις λεπτομέρειες του ταξιδιού και τα στοιχεία των μελών της Ομάδας όπως παρακάτω:

(α) Βαθμό (αν υπάρχει), επώνυμο και όνομα του επικεφαλής της Ομάδας.

(β) Βαθμό (αν υπάρχει), επώνυμο και όνομα λοιπών παραθεριστών.

(γ) Ημερομηνία γέννησης και αριθμό διαβατηρίου κάθε μέλους των συμμετεχόντων.

(δ) Λεπτομέρειες ταξιδιού (μεταφορικό μέσο, αριθμός πτήσης αν πρόκειται για εμπορική πτήση, χρόνος άφιξης, κλπ).

γ. Σε περίπτωση κατά την οποία η αποστέλλουσα χώρα δεν δηλώσει την αποστολή των παραθεριστών εντός του καθοριζόμενου διαστήματος, από την υποπαράγραφο β (3) του παρόντος άρθρου, η φιλοξενούσα χώρα δύναται να αρνηθεί την υποδοχή των παραθεριστών γι' αυτήν την περίοδο.

δ. Η φιλοξενία των παραθεριστών θα πραγματοποιείται στη διάρκεια συμφωνημένων περιόδων στο χρονικό διάστημα από τον Ιούνιο έως και το Σεπτέμβριο εκάστου έτους. Για το σκοπό αυτό, τον Ιανουάριο κάθε έτους, με μέριμνα του Έλληνα ΑΚΑΜ στη Δαμασκό και του Διευθυντή του τμήματος ΑΚΑΜ της Συριακής Διεύθυνσης Στρατιωτικών Πληροφοριών, θα εξετάζεται και θα συντάσσεται σχετικό πρόγραμμα παραθερισμού στο οποίο θα καθορίζεται συγκεκριμένα η χρονική περίοδος φιλοξενίας.

Άρθρο (4)

α. Τα μέλη της Ομάδας θα υπόκεινται στους νόμους και τους κανονισμούς της φιλοξενούσας χώρας, κατά τη διάρκεια της παραμονής της στο έδαφός της. Επίσης, απαγορεύεται στα μέλη αυτά να εκτελούν οποιαδήποτε δραστηριότητα που μπορεί να έχει επιπτώσεις στην ασφάλεια και στην ακεραιότητα της φιλοξενούσας χώρας.

β. Στην περίπτωση στρατιωτικών πειθαρχικών παραβάσεων που διαπράττονται από εν ενεργεία μέλη της Ομάδας, θα ενημερώνεται η αποστέλλουσα χώρα η οποία θα προβαίνει στις κατάλληλες ενέργειες, σύμφωνα με το στρατιωτικό δίκαιο και τους κανονισμούς της και θα ενημερώνει, κατόπιν αιτήματος, τη φιλοξενούσα χώρα για τα μέτρα που λήφθηκαν.

Άρθρο (5)

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύψει μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα διακανονίζεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των αντιπροσώπων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο (6)

α. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία το Συμβαλλόμενο Μέρος της Ελληνικής Δημοκρατίας θα γνωστοποιήσει στο Συμβαλλόμενο Μέρος της Συρίας ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες για τη θέση του σε ισχύ. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για τρία (3) έτη, με αυτόματη ανανέωση της κατά ένα έτος κάθε φορά και υπό την προϋπόθεση ότι κανένα Συμβαλλόμενο Μέλος δεν έχει τερματίσει τη Συμφωνία το αργότερο έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της.

β. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή, πληροφώντας το άλλο Μέρος μέσω γραπτής προειδοποίησης. Η λήξη θα ισχύει έξη (6) μήνες μετά την ημερομηνία της προειδοποίησης.

γ. Σε περίπτωση που η παρούσα Συμφωνία τερματιστεί ή δεν ανανεωθεί, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποχρεώνεται να εκπληρώσει οποιεσδήποτε εκκρεμείς υποχρεώσεις προκύπτουν από αυτή.

δ. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας, δεν θα έχει επιπτώσεις στην ολοκλήρωση οποιωνδήποτε ανολοκλήρωτων προγραμμάτων ανταλλαγής

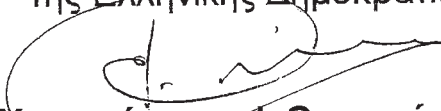
—
παραθεριστών, τα οποία είναι εν εκτελέσει και έχουν συναφθεί σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

ε. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι δυνατόν να συμφωνήσουν σε αλλαγές ή προσθέσεις στην παρούσα Συμφωνία, εγγράφως, οποτεδήποτε.

Άρθρο (7)

Συντάχθηκε στην **Αθήνα, στις 27 Ιανουαρίου 2009**, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, κάθε ένα από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό. Εν τούτοις, σε κάθε περίπτωση διάστασης σχετικά με την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

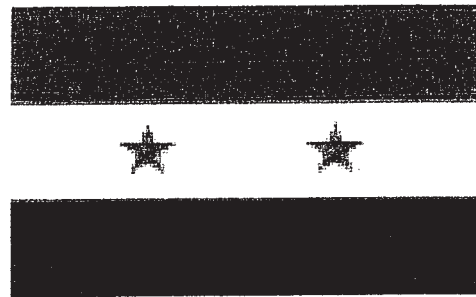
Για
το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας
της Ελληνικής Δημοκρατίας


Υποναύαρχος Ι. Ορφανός Π.Ν
Δντης ΓΕΕΘΑ/ΚΛ.ΣΤΡ-ΠΟΛ

Για
το Υπουργείο Άμυνας
της Συρίας

Υποστράτηγος
Ibrahim Ahmad Housein
Δντης
Κλάδου Οργάνωσης-Διοίκησης
του Συριακού ΓΕΕΔ





AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF
THE HELLENIC REPUBLIC**

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF SYRIA

ON THE EXCHANGE OF VACATIONERS

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Syria, hereinafter referred to as "THE SIGNATORIES"

Considering the existing friendly relations between the two states,

Wishing the further improvement of those friendly relations and their reflection on the bonds between the citizens of both countries, who serve in the aforementioned Ministries, considered to be made by cultural and social events.

Holding to the principles of full respect of sovereignty, independence and territorial integrity of both States,

Have agreed the following :

ARTICLE (1)

The Signatories will carry out family holiday- exchanges, pursuant to this Agreement, based on the principles of reciprocity, fairness, equal rights and mutual support.

ARTICLE (2)

A. The family holiday - exchanges may be carried out by the participation of the following groups of individuals:

- (1) Officers and their spouses
- (2) Civilians of the aforementioned Ministries and their spouses

B. The following individuals are not authorized to participate in the family holiday – exchange program:

- (1) Those who require permanent medical treatment or medical supervision.
- (2) Pregnant women
- (3) Persons who are not allowed to exit their national borders, in accordance with the existing law and restrictions of their country.

ARTICLE (3)

A. The Receiving Country will guarantee that the following conditions for the family holiday - exchange program are met:

(1) A ten (10) days hospitality, offered to couples from the Sending Nation at military summer seashore resorts. The hosted personnel will not exceed the number of fifteen (15) officers or civilians from all Branches of the Armed Forces with their spouses (30 persons). The total number of vacationers will consist of two groups, the one of ten (10) officers or civilians from all Branches of the Armed Forces (in total twenty (20) persons including their spouses) and the other one of the remaining five (5) persons (in total ten (10) persons including their spouses).

(2) The above personnel will be accommodated in comfortable rooms with bathroom (WC and shower).

(3) Transportation from the place of arrival to the summer resorts and vice versa.

(4) Full board (breakfast, lunch, dinner) and refreshments.

(5) Interpreter in the Greek and Syrian languages, if needed, during their stay.

(6) Visits to tourist attractions, at the discretion of the Receiving Country and in accordance with the agreed Visiting Programs. The aforementioned visits will include transportation from and to the sites, free entrance to the tourist attractions and, meal, if necessary.

(7) Free use of the sport and amenity facilities in the respective summer resort.

(8) Free emergency medical/dental treatment at the nearest military hospital or facility. Costs for treatment at Military or Civilian Hospital and in case of in-patient treatment, as well as transportation of the patient to his/ her country will be charged on the Sending Country.

(9) Support in cases of earlier repatriation of one or several individuals of the group of vacationers.

B. The Sending Country will be responsible for:

(1) The group travel and transportation of the vacationers to the point of arrival and vice versa. The place of arrival must be the nearest airport, railway station, port, etc. to the summer resort and must be agreed upon in the annual Visiting Program.

(2) The briefing of the Group on the agreed provisions concerning the provision of hosting as well as the conditions of the travel.

(3) The briefing of the Receiving Country, at least 30 days prior to the beginning of the period of vacations, on the details of the travel and the data of the members of the visiting group, as follows:

(a) Rank (if any), surname and name of the Head of the Group.

(b) Rank (if any), surname and name of the rest of the vacationers.

(c) Date of birth and passport number of each vacationer.

(d) Details of the travel (mean of transportation, number of flight- if on civilian a/c- time of arrival, etc.)

C. In case that the Sending Country does not inform the Receiving Country on the sending of Vacationers within the agreed time, as provided in subpara. B (3) of this Article, the Receiving Country may refuse the reception of the vacationers for that period.

D. Guests will be hosted during agreed periods from June to September each year. To that end, a Program of Hosted Summer Vacation will be prepared each January by the Greek Defence Attaché in Damascus and the Head of Defence Attaché Section of the Military Intelligence Directorate of Syria. The exact periods of hosted vacations will be determined in the Program of Hosted Summer Vacation.

ARTICLE (4)

A. The members of the Visiting Group will be subject to the law and regulations of the Receiving Country, during their stay at its territory. Additionally, the aforementioned members are not allowed to conduct any activity that will affect the security and integrity of the Receiving Country.

B. In case that a military Officer, member of the Visiting Group, violates military rules and regulations, the Sending Country will be informed and will properly act, according to its military Law and regulations and will inform the Receiving Country, on the imposed measures, following a request of the latter.

ARTICLE (5)

Any dispute between the Signatories concerning the interpretation or the implementation of this Agreement will be settled through consultations, between the Representatives of both Signatories.

ARTICLE (6)

A. This Agreement will enter in force on the date that the participating Party of the Hellenic Republic informs the participating Party in Syria that the necessary internal procedures have been fulfilled. This Agreement will remain in effect for three (3) years and will be renewed automatically for one year each time, provided that neither Party has terminated the Agreement at least six (6) months prior to its termination.

B. Each Signatory has the right to terminate this Agreement at any time, by notifying the other Signatory in writing. Termination will enter in force six (6) months after the date of the aforementioned notification.

C. In case that this Agreement terminates or is not reviewed, each Signatory must fulfill any pending obligation, derived from this Agreement.

D. The termination of this Agreement will not affect the conduct of pending Vacationers' exchange programs, which are in due progress and have been concluded in compliance with this Agreement.

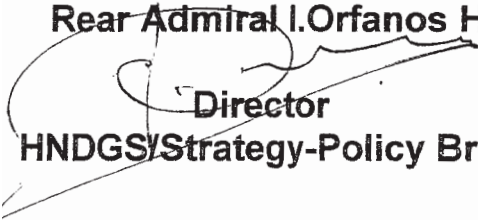
D. The termination of this Agreement will not affect the conduct of pending Vacationers' exchange programs, which are in due progress and have been concluded in compliance with this Agreement.

E. The Signatories may agree to amend or supplement this Agreement in writing, any time.

ARTICLE (7)

Signed in **Athens, on 27 January 2009**, in two originals copies, in the Greek, Arabic and English language. All texts are equally valid. In case of differences, concerning linguistic interpretations, the English text will prevail.

For the Ministry
of National Defence
of the Hellenic Republic

Rear Admiral I. Orfanos HN

Director
HNDGS/Strategy-Policy Branch

For the Ministry
of Defence
of Syria

Major General
Ibrahim Ahmad Housein
Director
Organization & Management
Branch of Syrian Armed
Forces General Staff


Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Αθήνα, 13 Δεκεμβρίου 2010

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Παπακωνσταντίνου	Δ. Δρούτσας
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
Ευαγ. Βενιζέλος	Χ. Καστανίδης

Αριθ. 174/8/2010

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

**στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας
«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας για την Ανταλλαγή Παραθεριστών»**

Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου προτείνεται η κύρωση της ανωτέρω Συμφωνίας, που έχει υπογραφεί στην Αθήνα, στις 27 Ιανουαρίου 2009. Ειδικότερα:

Α. Με το άρθρο πρώτο, κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1, του Συντάγματος, η ανωτέρω Συμφωνία, με την οποία προβλέπονται, μεταξύ άλλων και τα ακόλουθα:

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν στις ανταλλαγές οικογενειακών διακοπών με βάση τις αρχές της αμοιαιότητας, της ισονομίας, των ίσων δικαιωμάτων και της αμοιβαίας υποστήριξης. (άρθρο 1)

2. Προσδιορίζονται οι κατηγορίες προσωπικού των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες μπορούν να συμμετέχουν στις ανταλλαγές των οικογενειακών διακοπών (αξιωματικοί ή υπάλληλοι των οικείων υπουργείων με τις / τους συζύγους τους), καθώς και τα πρόσωπα που δεν έχουν δικαίωμα συμμετοχής. (άρθρο 2)

3. Καθορίζονται οι προϋποθέσεις, που πρέπει να εξασφαλίσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την υλοποίηση της ανταλλαγής των διακοπών. Ειδικότερα:

α. Η φιλοξενούσα χώρα θα εξασφαλίσει: i) Φιλοξενία μέχρι δεκαπέντε (15) ζευγών ετησίως από την αποστέλλουσα χώρα, σε στρατιωτικά κ.λπ. (τουριστικά, καλοκαιρινά, παραθαλάσσια) θέρετρα, για χρονική περίοδο δέκα (10) ημερών.

ii) Διαμονή των φιλοξενουμένων σε άνετα δωμάτια με καταιωνιστήρα και λουτρό.

iii) Μεταφορά από το σημείο άφιξης μέχρι τις παραθεριστικές εγκαταστάσεις και αντίστροφα.

iv) Παροχή πλήρους διατροφής (πρόγευμα, γεύμα, δείπνο) μετά αναψυκτικών.

v) Διάθεση διερμηνέα καθ' όλη τη διάρκεια της παραμονής,

vi) Επισκέψεις των φιλοξενουμένων σε τουριστικά αξιοθέατα. Οι επισκέψεις θα περιλαμβάνουν τη μεταφορά από και προς τους χώρους επίσκεψης, εξασφάλιση ελεύθερης εισόδου σε αυτούς και παροχή γεύματος, εφόσον απαιτηθεί.

vii) Δωρεάν χρήση όλων των αθλητικών εγκαταστάσεων και αναψυχής, που διαθέτει το θέρετρο.

viii) Δωρεάν παροχή επείγουσας ιατρικής / οδοντιατρικής περίθαλψης σε στρατιωτικό νοσοκομείο ή μονάδα. Οι δαπάνες για τυχόν νοσηλεία στο νοσοκομείο και η τυχόν ανάγκη παραμονής σ' αυτό, καθώς και η μεταφορά του ασθενούς στη χώρα του, θα γίνεται με μέριμνα της αποστέλλουσας χώρας.

ix) Παροχή βοήθειας σε ενδεχόμενη πρόωρη επιστροφή μέλους (ή μελών) της ομάδας παραθεριστών.

β. Η αποστέλλουσα χώρα μεριμνά για την : i) Ομαδική διεξαγωγή του ταξιδιού και τη μεταφορά της ομάδας των παραθεριστών μέχρι τον τόπο άφιξης και αντίστροφα.

ii) Ενημέρωση της Ομάδας, σε ότι αφορά στην παροχή της φιλοξενίας, καθώς και για τις συνθήκες του ταξιδιού,

iii) Ενημέρωση της φιλοξενούσας χώρας, για τις λεπτομέρειες του ταξιδιού,

γ. Παρέχεται η δυνατότητα στη φιλοξενούσα χώρα, να αρνηθεί την υποδοχή των παραθεριστών, σε συγκεκριμένες περιπτώσεις.

δ. Ρυθμίζονται θέματα σχετικά με το χρόνο πραγματοποίησης της φιλοξενίας των παραθεριστών.

(άρθρο 3)

4. Τα μέλη της Ομάδας της αποστέλλουσας χώρας υπόκεινται, κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφος της φιλοξενούσας χώρας, στους νόμους και τους κανονισμούς αυτής. (άρθρο 4)

5. Οποιαδήποτε διαφωνία ανακύπτει, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της κυρούμενης Συμφωνίας, θα διακανονίζεται, φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων, μεταξύ των αντιπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών. (άρθρο 5)

6.α. Η διάρκεια της Συμφωνίας ορίζεται τριετής με αυτόματη ανανέωσή της κατά ένα έτος (1) κάθε φορά.

β. Παρέχεται το δικαίωμα σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος να τερματίσει την κυρούμενη Συμφωνία, κατά την οριζόμενη διαδικασία.

γ. Η λήξη της Συμφωνίας δεν θα έχει επιπτώσεις στην ολοκλήρωση οποιωνδήποτε προγραμματμένων ανταλλαγής παραθεριστών, τα οποία βρίσκονται σε εξέλιξη και δεν έχουν ολοκληρωθεί. (άρθρο 6)

Β. Με το άρθρο δεύτερο, σε συνδυασμό με τις διατάξεις του άρθρου 6 παρ. α της Συμφωνίας, ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτής και του υπό ψήφιση νόμου.

Γ. Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται, επί του Κρατικού Προϋπολογισμού και κατά την περίοδο ισχύος της κυρούμενης Συμφωνίας, τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

1. Ετήσια δαπάνη, από την αντιμετώπιση των εξόδων: i) Φιλοξενίας εν γένει (διαμονή, πλήρη διατροφή, μετα-

φορές, διερμηνεία, επισκέψεις σε αξιοθέατα, παροχή επείγουσας ιατροφαρμακευτικής / οδοντιατρικής περίθαλψης κ.λπ.) σε στρατιωτικά κ.λπ. θέρετρα, συνολικά μέχρι και τριάντα (30) ατόμων (15 αξιωματικών ή υπαλλήλων του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας με τις / τους συζύγους τους), για χρονική περίοδο δέκα (10) ημερών, (άρθρο 3 παρ. α) Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός φιλοξενούμενων, τόπος μετακινήσεων κ.λπ.), εκτιμάται στο ποσό των 32.000 ευρώ περίπου.

ii) Αποστολής αντίστοιχου αριθμού ελλήνων παραθεριστών σε θέρετρα της Συρίας, (άρθρο 3 παρ. β) Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής, η οποία εξαρτάται, επίσης, από πραγματικά γεγονότα (αριθμός αποστελλομένων κ.λπ.) εκτιμάται στο ποσό των 11.000 ευρώ περίπου.

2. Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν: α. Νοσηλεία σε στρατιωτικό ή πολιτικό νοσοκομείο της Συρίας έλληνα αξιωματικού κ.λπ. παραθεριστή και την κάλυψη τυχόν εξόδων μεταφοράς του στην Ελλάδα, [άρθρο 3 παρ. α(8)]

β. Συμμετοχή Ελλήνων εκπροσώπων σε διαβουλεύσεις, που λαμβάνουν χώρα για την επίλυση διαφορών, που ενδεχομένως ανακύπτουν, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της κυρούμενης Συμφωνίας. (άρθρο 5)

Αθήνα, 5 Νοεμβρίου 2010

Η Γενική Διευθύντρια

Βιολέττα Καρακατσάνη – Κονίδα

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας για την Ανταλλαγή Παραθεριστών»

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου προκαλούνται επί του Κρατικού Προϋπολογισμού τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

1. Ετήσια δαπάνη, από την αντιμετώπιση των εξόδων:

i) Φιλοξενίας εν γένει (διαμονή, πλήρη διατροφή, μεταφορές, διερμηνεία, επισκέψεις σε αξιοθέατα, παροχή επείγουσας ιατροφαρμακευτικής / οδοντιατρικής περίθαλψης κ.λπ.) σε στρατιωτικά κ.λπ. θέρετρα, συνολικά μέχρι και τριάντα (30) ατόμων (15 αξιωματικών ή υπαλλήλων του Υπουργείου Άμυνας της Συρίας με τις / τους συζύγους τους), για χρονική περίοδο δέκα (10) ημερών, (άρθρο 3 παρ. α) Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός φιλοξενούμενων, τόπος μετακινήσεων κ.λπ.), εκτιμάται στο ποσό των 32.000 ευρώ περίπου.

ii) Αποστολής αντίστοιχου αριθμού ελλήνων παραθεριστών σε θέρετρα της Συρίας, (άρθρο 3 παρ. β) Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής, η οποία εξαρτάται, επίσης, από πραγματικά γεγονότα (αριθμός αποστελλομένων κ.λπ.) εκτιμάται στο ποσό των 11.000 ευρώ, περίπου.

2. Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν: α. Νοσηλεία σε στρατιωτικό ή πολιτικό νοσοκομείο της Συρίας έλληνα αξιωματικού κ.λπ. παραθεριστή και την κάλυψη τυχόν εξόδων μεταφοράς του στην Ελλάδα, [άρθρο 3 παρ. α(8)]

β. Συμμετοχή Ελλήνων εκπροσώπων σε διαβουλεύ-

σεις, που λαμβάνουν χώρα για την επίλυση διαφορών, που ενδεχομένως ανακύπτουν, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της κυρούμενης Συμφωνίας, (άρθρο 5)

Οι ανωτέρω δαπάνες θα καλύπτονται από τις πιστώσεις του προϋπολογισμού του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας (Ειδ.Φ. 11-200 ΓΕΣ)

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 2010

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Γ. Παπακωνσταντίνου

Ευάγ. Βενιζέλος